Englisch als Arbeitssprache – praktische Folgen für Mandanten und Berater

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

Die Sprache bei der Gestaltung einer Geschäftsbeziehung

Für einen europäischen Mandanten oder Berater hat der Gebrauch des Englischen in Singapur mehrere praktische Folgen. Alles, was in Singapur rechtlich zählt, von den Gründungsdokumenten einer Gesellschaft über die Urkunde eines Trusts bis zum Vertrag mit einer Bank, wird auf Englisch abgefasst sein. Ein Mandant, der Englisch nicht gut liest, sollte auf einer Übersetzung zur Information bestehen. Er sollte zugleich verstehen, dass allein der englische Text maßgeblich ist. Einem Schweizer oder deutschen Mandanten, der gewohnt ist, Verträge in seiner eigenen Sprache zu erhalten, sollte man das gleich zu Beginn sagen. Über einen späteren Streit entscheidet ein Gericht oder Schiedsgericht, das nur auf Englisch arbeitet, auf Grundlage des englischen Textes.

Die zweite Folge betrifft die Begriffe. Da das singapurische Recht englische Rechtsbegriffe verwendet, verlangt die Übersetzung eines singapurischen Dokuments ins Deutsche, Französische oder Italienische einen Übersetzer, der das

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Common Law versteht. Eine von einem allgemeinen Übersetzer übertragene Trust-Urkunde gibt *trustee* womöglich mit *Treuhänder* oder *fiduciaire* wieder. Das legt ein vertragliches Mandat nach Schweizer Recht nahe. Der dingliche Charakter des Trusts geht in dieser Übersetzung verloren. Berater sollten prüfen, ob die Übersetzung wichtiger Dokumente die rechtliche Bedeutung bewahrt, und sie deutlich als Übersetzung nur zur Information kennzeichnen.

Die dritte Folge betrifft Dokumente in umgekehrter Richtung. Schweizer, deutsche und französische Dokumente, die in Singapur verwendet werden sollen, von Vollmachten über Gründungsurkunden bis zu Gerichtsurteilen, brauchen eine beglaubigte englische Übersetzung. Beamte und Gerichte arbeiten mit der Übersetzung, sodass Fehler darin schwerwiegende Folgen haben können. Kapitel J.III untersucht Übersetzung und Anerkennung ausländischer Dokumente im Zusammenhang mit Rechtsdienstleistungen.

Checkliste: Sprache in einem Singapur-Mandat

- Vergewissern Sie sich, dass der Mandant die englischen Dokumente, die er unterzeichnen wird, lesen und verstehen kann, oder sorgen Sie für eine Übersetzung zur Information.
- Halten Sie in jedem zweisprachigen Dokument fest, dass der englische Text vorgeht, und vermeiden Sie zwei maßgebliche Fassungen.
- Setzen Sie für Trust-Urkunden, Sicherheitendokumente und Gesellschaftervereinbarungen Übersetzer ein, die im Common Law ausgebildet sind.
- Prüfen Sie, ob zentrale Rechtsbegriffe (*trust*, *consideration*, *floating charge*, *fiduciary duty*) mit einer erläuternden Anmerkung wiedergegeben werden, wenn es keine genaue Entsprechung gibt.
- Beschaffen Sie beglaubigte englische Übersetzungen ausländischer Gesellschaftsdokumente, Vollmachten und Urteile, bevor sie bei singapurischen Behörden oder Gerichten eingereicht werden.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- Vereinbaren Sie Englisch als Sprache eines etwaigen Schiedsverfahrens und nennen Sie die Sprache ausdrücklich in der Schiedsklausel.
- Bevorzugt der Mandant oder die Gegenseite für die Verhandlungen Mandarin, Bahasa Indonesia oder eine andere Sprache, halten Sie die verbindliche Dokumentation auf Englisch und halten Sie die Verhandlungssprache gesondert fest.
- Prüfen Sie die englische Korrespondenz mit MAS, ACRA und IRAS auf Übereinstimmung mit den in anderen Rechtsordnungen eingereichten Dokumenten.

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com